

This document contains English and French versions.

English: Page 2

French: Page 21



**PROTOCOL**  
**ON**  
**EXTRADITION**



## TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE .....	1
ARTICLE 1 DEFINITIONS .....	2
ARTICLE 2 OBLIGATION TO EXTRADITE .....	3
ARTICLE 3 EXTRADITABLE OFFENCES .....	3
ARTICLE 4 MANDATORY GROUNDS FOR REFUSAL TO EXTRADITE .....	4
ARTICLE 5 OPTIONAL GROUNDS FOR REFUSAL .....	5
ARTICLE 6 CHANNELS OF COMMUNICATION AND REQUIRED DOCUMENTS .....	6
ARTICLE 7 AUTHENTICATION OF DOCUMENTS .....	7
ARTICLE 8 ADDITIONAL INFORMATION .....	7
ARTICLE 9 SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE ..	8
ARTICLE 10 PROVISIONAL ARREST .....	8
ARTICLE 11 CONCURRENT REQUESTS .....	9
ARTICLE 12 DECISION ON A REQUEST .....	10
ARTICLE 13 SURRENDER OF A PERSON .....	10
ARTICLE 14 POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER .....	10
ARTICLE 15 SURRENDER OF PROPERTY .....	11
ARTICLE 16 RULE OF SPECIALTY .....	11
ARTICLE 17 TRANSIT .....	12
ARTICLE 18 EXPENSES .....	13



ARTICLE 19 RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES.....	13
ARTICLE 20 SETTLEMENT OF DISPUTES .....	13
ARTICLE 21 WITHDRAWAL .....	14
ARTICLE 22 AMENDMENT .....	14
ARTICLE 23 SIGNATURE... ..	14
ARTICLE 24 RATIFICATION .....	14
ARTICLE 25 ENTRY INTO FORCE .....	15
ARTICLE 26 ACCESSION .....	15
ARTICLE 27 DEPOSITARY .....	15



## PREAMBLE

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of the Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**NOTING** with concern the escalation of crime at both national and transnational levels, and that the increased easy access to free cross border movement enables offenders to escape arrest, prosecution, conviction and punishment;

**CONVINCED** that the speedy integration amongst State Parties in every area of activity can best be achieved by seeking to create and sustain within the Southern African Development Community, such conditions as shall eliminate any threat to the security of our people;

**DESIRING** to make our co-operation in the prevention and suppression of crime more effective by concluding an agreement on extradition;

**BEARING** in mind that the establishment of a multilateral agreement on extradition will greatly enhance the control of crime in the Community;



**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.
2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:
  - “confiscation” means, a permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority and includes forfeiture where applicable;
  - “offence” means a fact or facts which constitute a crime under the laws of State Parties;
  - “property” means assets of any kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible and any document or legal instrument evidencing title to, or interest in such assets;
  - “Requested State” means a State being requested to extradite or to provide assistance in terms of this Protocol;
  - “Requesting State” means a State making a request for extradition or assistance in terms of this Protocol;
  - “sentence” means any penalty or measure imposed or pronounced by a court of competent jurisdiction as a result of a criminal conviction;
  - “State Party” means a Member State which has ratified or acceded to this Protocol;
  - “Third State” means any State other than the Requested State or Requesting State.



## **ARTICLE 2**

### **OBLIGATION TO EXTRADITE**

Each State Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Protocol and their respective domestic law, any person within its jurisdiction who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

## **ARTICLE 3**

### **EXTRADITABLE OFFENCES**

1. For the purpose of this Protocol, extraditable offence are offences that are punishable under the laws of both State Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of at least one year, or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty imposed for such an offence, extradition may be refused if a period of less than six months of such sentence remains to be served.
2. For the purposes of this Article, in determining what constitutes an offence against the laws of the Requested State it shall not matter whether:
  - (a) the laws of the State Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology; and
  - (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the State Party, the constituent elements of the offence differ.
3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.
4. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may, in its discretion, refuse extradition on this basis.



5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Protocol in respect of any offence provided that:
  - (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
  - (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of making the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.
6. If the request for extradition relates to several separate offences, each of which is punishable under the laws of both State Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

#### **ARTICLE 4**

##### **MANDATORY GROUNDS FOR REFUSAL TO EXTRADITE**

Extradition shall be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the offence for which extradition is requested is of a political nature. An offence of a political nature shall not include any offence in respect of which the State Parties have assumed an obligation, pursuant to any multilateral convention, to take prosecutorial action where they do not extradite, or any other offence that the State Parties have agreed is not an offence of a political character for the purposes of extradition;
- (b) if the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion, sex or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) if the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law;
- (d) if there has been a final judgment rendered against the person in the Requested State or a Third State in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- (e) if the person whose extradition is requested has, under the law of either State Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time or amnesty;





- (f) if the person whose extradition is requested has been, or would be subjected in the Requesting State to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or if that person has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in Article 7 of the African Charter on Human and Peoples Rights; and
- (g) if the judgment of the Requesting State has been rendered *in absentia* and the convicted person has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his or her defence and he or she has not had or will not have the opportunity to have the case retried in his or her presence.

#### **ARTICLE 5**

#### **OPTIONAL GROUNDS FOR REFUSAL**

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where extradition is refused on this ground, the Requested State shall, if the other State so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person in respect of the offence for which extradition had been requested;
- (b) if a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose extradition is requested;
- (c) if the offence for which extradition is requested carries a death penalty under the law of the Requesting State, unless that State gives such assurance, as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out. Where extradition is refused on this ground, the Requested State shall, if the other State so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person for the offence for which extradition had been requested;
- (d) if the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either State Party and the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;



- (e) if the offence for which extradition is requested is regarded under the laws of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State. Where extradition is refused on this ground, the Requested State shall, if the other State Party so requests submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person for the offence for which extradition had been requested; and
- (f) if the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interest of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances of that person.

### ARTICLE 6

#### **CHANNELS OF COMMUNICATION AND REQUIRED DOCUMENTS**

1. A request for extradition shall be made in writing. The request, supporting documents and subsequent communications shall be transmitted through the diplomatic channel, directly between the Ministries of Justice or any other authority designated by the State Parties.
2. A request for extradition shall be accompanied by the following:
  - (a) in all cases,
    - (i) as accurate as possible, a description of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location;
    - (ii) the text of the relevant provision of the law creating the offence and, where necessary, a statement of the law relevant to the offence and a statement of the penalty that can be imposed for the offence;
  - (b) if the person is accused of an offence, by a warrant issued by a court or other competent judicial authority for the arrest of the person or a certified copy of that warrant, a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions constituting the alleged offence, including an indication of the time and place of its commission;



- (c) if the person has been convicted of an offence, by a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions constituting the offence and by the original or certified copy of the judgment or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served;
- (d) if the person has been convicted of an offence in his or her absence, in addition to the documents set out in paragraph 2 (c) of this Article, by a statement as to the legal means available to the person to prepare his or her defence or to have the case retried in his or her presence;
- (e) if the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed, by a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions constituting the offence and by a document setting out the conviction and a statement affirming that there is an intention to impose a sentence; and
- (f) the documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State or in another language acceptable to that State.

#### **ARTICLE 7**

##### **AUTHENTICATION OF DOCUMENTS**

1. Where the laws of the Requested State require authentication, documents shall be authenticated in accordance with the domestic laws of the Requesting State.
2. Authentication procedures of State Parties shall be communicated to the Secretariat.

#### **ARTICLE 8**

##### **ADDITIONAL INFORMATION**

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Protocol to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.



## **ARTICLE 9**

### **SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE**

The Requested State, if not precluded by its laws, may grant extradition after receipt of a request for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents, before a competent authority, to be extradited.

## **ARTICLE 10**

### **PROVISIONAL ARREST**

1. In all cases, the competent authority of the Requesting State may apply by any means which allows for a written record for the provisional arrest of the person sought.
2. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the Requested State either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the Requested State.
3. An application for provisional arrest shall include the following:
  - (a) such information, as may be available, about the description, identity, location and nationality of the person sought;
  - (b) a statement that a request for extradition will follow;
  - (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including the date and place the offence was committed;
  - (d) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence to which this Protocol applies; and
  - (e) any other information which would justify provisional arrest in the Requested State.
4. The Requested State shall decide on the application in accordance with its laws and communicate its decision to the Requesting State without delay.



5. (a) Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents through the channel provided for in Article 6 within thirty (30) days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar as it is permitted by the law of that State, may extend that delay with regard to the receipt of the documents. However, the person sought may be granted bail at any time subject to the conditions considered necessary to ensure that the person does not leave the country; and
  - (b) The provisions of paragraph (a) shall be without prejudice to the right of the person so arrested to be released in accordance with the domestic law of the Requested State.
6. The release of the person pursuant to paragraph 5 of this Article shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and supporting documents are subsequently received.

#### **ARTICLE 11**

#### **CONCURRENT REQUESTS**

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the relevant circumstances, and, in particular, to:
  - (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
  - (b) the time and place of commission of each offence;
  - (c) the respective dates of the requests;
  - (d) the nationality of the person to be extradited;
  - (e) the ordinary place of residence of the person to be extradited;



- (f) whether the requests were made pursuant to this Protocol;
- (g) the interests of the respective States; and
- (h) the nationality of the victim.

#### **ARTICLE 12**

##### **DECISION ON A REQUEST**

The Requested State shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own laws, and shall promptly communicate its decision to the Requesting State.

#### **ARTICLE 13**

##### **SURRENDER OF A PERSON**

1. Upon being informed that extradition has been granted, the State Parties shall, without undue delay, arrange for the surrender of the person sought and the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person sought was detained with a view to surrender.
2. The person shall be removed from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.
3. If circumstances beyond its control prevent either State Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other State Party. The two State Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

#### **ARTICLE 14**

##### **POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER**

1. The Requested State may, after making a decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought. In such a case, the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.



2. The Requested State may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the State Parties.

## ARTICLE 15

### **SURRENDER OF PROPERTY**

1. To the extent permitted under the laws of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence and that may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. The said property may, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition agreed to cannot be carried out.
3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the Requested State, it may retain it or temporarily hand it over.
4. Where the laws of the Requested State or the protection of the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State after the completion of the proceedings, if that State so requests.

## ARTICLE 16

### **RULE OF SPECIALTY**

1. A person extradited under this Protocol shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a Third State, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting State for any offence committed before surrender other than:
  - (a) an offence for which extradition was granted;
  - (b) any other offence in respect of which the Requested State and the person extradited consents to. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the present Protocol.



2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 6 of this Protocol and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.
3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

### **ARTICLE 17**

#### **TRANSIT**

1. Where a person is to be extradited to a State Party from a Third State through the territory of the other State Party, the State Party to which the person is to be extradited shall request the other State Party to permit the transit of that person through its territory. This does not apply where air transport is used and no landing in the territory of the other State Party is scheduled.
2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the Requested State shall deal with this request pursuant to procedures provided by its own laws. The Requested State shall grant the request expeditiously unless its essential interest would be prejudiced thereby.
3. The State of transit shall ensure that legal provisions exist that would enable the detention of the person in custody during transit.
4. In the event of an unscheduled landing, the State Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person for such reasonable period as may be permitted by its laws, pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this Article.





## **ARTICLE 18**

### **EXPENSES**

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory or jurisdiction in the arrest and detention of the person whose extradition is sought, and the maintenance in custody of the person until that person is surrendered to the Requesting State.
3. If during the execution of a request, it becomes apparent that fulfillment of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Requested State and Requesting State shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.
4. The Requesting State shall bear the expenses incurred in translation of extradition documents and conveying the person extradited from the territory of the Requested State.
5. Consultations may be held between the Requesting State and the Requested State for the payment by the Requesting State of extraordinary expenses.

## **ARTICLE 19**

### **RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES**

The provisions of any treaty or bilateral agreement governing extradition between any two State Parties shall be complementary to the provisions of this Protocol and shall be construed and applied in harmony with this Protocol. In the event of any inconsistency, the provisions of this Protocol shall prevail.

## **ARTICLE 20**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled amicably shall be referred to the Tribunal for determination.



## **ARTICLE 21**

### **WITHDRAWAL**

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiry of twelve (12) months from the date of giving the Executive Secretary a written notice to that effect.
2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months, from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.

## **ARTICLE 22**

### **AMENDMENT**

1. Any State Party may propose amendments to this Protocol.
2. Proposals for amendments to this Protocol may be made to the Executive Secretary who shall duly notify all Member States of the proposed amendments at least thirty (30) days in advance of consideration of the amendments by State Parties. Such period of notice may be waived by the Member States.
3. Amendments to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of all the State Parties, and shall become effective thirty (30) days after such adoption.

## **ARTICLE 23**

### **SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of the Member States.

## **ARTICLE 24**

### **RATIFICATION**

This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.



**ARTICLE 25**

**ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

**ARTICLE 26**

**ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

**ARTICLE 27**

**DEPOSITARY**

1. The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Commission of the African Union (AU).




IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorised Representatives, have signed this Protocol.


DONE at **Luanda** this 3<sup>rd</sup> day of **October, 2002** in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

  
.....  
REPUBLIC OF ANGOLA

  
.....  
REPUBLIC OF BOTSWANA


  
.....  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO


  
.....  
KINGDOM OF LESOTHO

  
.....  
REPUBLIC OF MALAWI

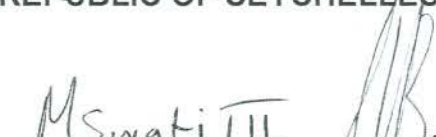
  
.....  
REPUBLIC OF MAURITIUS

  
.....  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

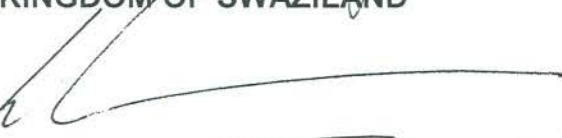
  
.....  
REPUBLIC OF NAMIBIA

  
.....  
REPUBLIC OF SEYCHELLES

  
.....  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
.....  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
.....  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZAMBIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZIMBABWE



**PROTOCOLE**  
**SUR**  
**L'EXTRADITION**



## TABLE DES MATIERES

<b>Préambule</b>	.....	1
<b>Article 1<sup>er</sup></b>	Définitions .....	2
<b>Article 2</b>	Obligation d'extrader .....	3
<b>Article 3</b>	Infractions donnant lieu à extradition .....	3
<b>Article 4</b>	Cas dans lesquels l'extradition sera refusée .....	4
<b>Article 5</b>	Cas dans lesquels l'extradition peut être refusée .....	5
<b>Article 6</b>	Canaux de communication et pièces à fournir .....	6
<b>Article 7</b>	Authentification des pièces à l'appui .....	7
<b>Article 8</b>	Complément d'information .....	8
<b>Article 9</b>	Procédure simplifiée d'extradition .....	8
<b>Article 10</b>	Arrestation provisoire .....	8
<b>Article 11</b>	Concours de requêtes .....	9
<b>Article 12</b>	Décision suite à une requête .....	10
<b>Article 13</b>	Remise .....	10
<b>Article 14</b>	Remise différée ou conditionnelle .....	11
<b>Article 15</b>	Remise des avoirs .....	11
<b>Article 16</b>	Règle de la spécialité .....	12
<b>Article 17</b>	Transit .....	12
<b>Article 18</b>	Frais .....	13
<b>Article 19</b>	Relations avec d'autres traités .....	14



<b>Article 20</b>	Règlement des litiges .....	14
<b>Article 21</b>	Dénonciation .....	14
<b>Article 22</b>	Amendements .....	14
<b>Article 23</b>	Signature .....	15
<b>Article 24</b>	Ratification .....	15
<b>Article 25</b>	Entrée en vigueur .....	15
<b>Article 26</b>	Adhésion .....	15
<b>Article 27</b>	Dépositaire .....	15



## **PREAMBULE**

**NOUS**, les chefs d'Etat ou de gouvernement de :

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

**NOTANT** avec inquiétude que la criminalité tant nationale que transnationale augmente et que les occasions plus faciles et plus nombreuses de franchir librement les frontières permettent à des personnes ayant commis des infractions d'échapper aux arrestations, aux poursuites, aux condamnations et aux punitions ;

**CONVAINCUS** que la meilleure voie à emprunter pour réaliser rapidement l'intégration des Etats membres dans tous les domaines d'activité consiste à déployer des efforts en vue d'instaurer et de maintenir au sein de la Communauté de développement de l'Afrique australe les conditions qui sont de nature à éliminer toute menace à la sécurité de nos populations ;

**DESIREUX** de rendre plus efficace notre coopération en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un accord sur l'extradition ;





**CONSCIENTS** du fait que l'établissement d'un accord multilatéral sur l'extradition renforcera considérablement la lutte contre la criminalité dans la Communauté ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

**Article 1<sup>er</sup>**  
**DEFINITIONS**

1. Dans le présent Protocole, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.
2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :
  - « avoirs » s'entend de tous les types de biens, qu'ils soient corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles ainsi que de tout document ou instrument juridique attestant de la propriété de ces biens ou d'un droit sur eux.
  - « confiscation » s'entend de la privation permanente de biens, ordonnée par une cour de justice ou par toute autre autorité compétente, y compris la dépossession de biens lorsqu'elle est applicable.
  - « Etat partie » s'entend d'un Etat membre qui a ratifié le présent Protocole ou y a adhéré.
  - « Etat requérant » s'entend d'un Etat adressant une demande d'extradition ou d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.
  - « Etat requis » s'entend d'un Etat auquel est adressée une demande d'extradition ou d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.
  - « Etat tiers » s'entend de tout Etat autre que l'Etat requis ou l'Etat requérant.
  - « infraction » s'entend d'un ou plusieurs faits constituant une infraction pénale en vertu des lois des Etats parties.



« peine » s'entend de toute sanction ou mesure imposée ou prononcée par une cour de justice d'une juridiction compétente suite à une condamnation pénale.

## **Article 2 OBLIGATION D'EXTRADER**

Chaque Etat Partie convient d'extrader vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Protocole et de ses lois nationales respectives, toute personne se trouvant dans les limites de sa juridiction, qui est réclamée aux fins de poursuite ou d'imposition ou d'infliction d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

## **Article 3 INFRACTIONS DONNANT LIEU A EXTRADITION**

1. Aux fins du présent Protocole, les infractions donnant lieu à extradition sont celles qui, en vertu des lois des deux Etats parties, sont passibles d'une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté d'un an au moins, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine d'emprisonnement ou à une peine privative de liberté, l'extradition peut être refusée si la partie de la peine restant à purger est inférieure à six mois.
2. Aux fins du présent article, pour apprécier si un fait constitue une infraction à l'égard de la loi de l'Etat requis, il n'importe pas que :
  - (a) les lois des Etats parties rangent le fait constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou lui attribuent la même désignation terminologique ;
  - (b) la totalité du fait reproché à la personne dont l'extradition est requise soit prise en compte et il n'importe pas si, en vertu des lois de l'Etat partie, les éléments composant l'infraction diffèrent.
3. Lorsque le requête d'extradition porte sur une infraction commise à l'égard des lois relatives à l'imposition, aux droits de douane, au contrôle de change ou à toute autre question fiscale, l'extradition ne peut être refusée au motif que la loi de l'Etat requis n'impose pas le même type d'impôt ou de droit ou ne comporte aucun règlement relatif à l'impôt, aux droits de douanes ou au contrôle de change de même nature que la loi de l'Etat requérant.



4. Une infraction donne lieu à extradition que le fait sur lequel se fonde l'Etat requérant pour formuler sa requête s'est produit ou non dans le territoire sur lequel il a juridiction. Toutefois, l'Etat requis peut à sa discrétion, lorsque sa législation ne prévoit pas de juridiction pour une infraction commise dans des circonstances similaires, refuser l'extradition à ce motif.
5. L'extradition peut être accordée en application des dispositions du présent Protocole à l'égard d'une infraction quelconque à condition que :
  - (a) cette dernière constituait effectivement une infraction dans l'Etat requérant au moment du fait en question ;
  - (b) le fait concerné eût constitué une infraction à l'égard des lois de l'Etat requis s'il y avait eu lieu au moment où la demande d'extradition avait été formulée.
6. Si la demande d'extradition concerne plusieurs infractions distinctes, punies chacune par les lois des deux Etats parties, mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions prévues par le paragraphe 1, l'Etat requis peut accorder l'extradition pour ces infractions à condition que la personne soit extradée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

#### **Article 4**

#### **CAS DANS LESQUELS L'EXTRADITION SERA REFUSEE**

L'extradition ne sera pas accordée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- (a) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est de nature politique. Ne sera pas considérée comme une infraction de nature politique toute infraction à l'égard de laquelle les Etats parties sont tenues, en vertu d'une convention multilatérale quelconque, d'entamer une action pénale si elles n'accordent pas l'extradition, ou toute autre infraction que les Etats parties s'accordent à considérer comme n'étant pas, aux fins d'extradition, de nature politique.
- (b) lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de penser que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinion politique, de sexe, ou de statut ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;



- (c) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction en vertu des lois militaires, mais non en vertu de droit pénal commun ;
- (d) lorsqu'un jugement final a été rendu à l'encontre de la personne dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers à l'égard de l'infraction à raison de laquelle son extradition a été demandée ;
- (e) lorsque la personne dont l'extradition est demandée jouit dorénavant, en vertu de la loi de l'un ou l'autre des deux Etats parties, de l'immunité à l'égard de poursuites ou de punitions pour une raison quelconque, ayant bénéficié notamment d'une prescription ou d'une mesure d'amnistie ;
- (f) lorsque la personne dont l'extradition a été demandée, a été ou serait soumise dans l'Etat requérant à la torture ou à des traitements ou sanctions cruels, inhumains ou dégradants, ou si ladite personne n'a pas obtenu ou n'obtiendrait pas les garanties minimales de procédure pénale prévues à l'article 7 de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ;
- (g) lorsque, le jugement de l'Etat requérant ayant été rendu par défaut, la personne condamnée n'a pas été informée suffisamment à l'avance du procès ou n'a pas eu la possibilité de prendre les dispositions nécessaires à sa défense ou n'a pas ou n'aura pas la possibilité de bénéficier d'un nouveau procès en sa présence.

**Article 5**  
**CAS DANS LESQUELS**  
**L'EXTRADITION PEUT ETRE REFUSEE**

L'extradition peut être refusée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- (a) lorsque la personne réclamée pour extradition est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'extradition est refusée à ce motif, l'Etat requis doit, si l'Etat requérant le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin de prendre les mesures qui conviennent contre l'intéressé à l'égard de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- (b) lorsqu'une action pénale portant sur l'infraction motivant la demande d'extradition est en instance dans l'Etat requis contre la personne réclamée ;



- (c) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant, sauf si ce dernier donne l'assurance, estimée suffisante par l'Etat requis, que cette peine ne sera pas imposée ou, au cas où elle serait imposée, qu'elle ne sera pas exécutée. Lorsque l'extradition est refusée à ce motif, l'Etat requis doit, si l'Etat requérant le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin de prendre les mesures qui conviennent contre l'intéressé à l'égard de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- (d) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise en dehors du territoire de l'un ou de l'autre Etat partie et que les lois de l'Etat requis ne prévoient pas qu'il a juridiction sur une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances comparables ;
- (e) lorsque les lois de l'Etat requis considèrent que l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise en totalité ou en partie dans les limites dudit Etat. Lorsque l'extradition est refusée à ce motif, l'Etat requis doit, si l'Etat requérant le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin de prendre les mesures qui conviennent contre l'intéressé à l'égard de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- (f) lorsque l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en la circonstance, l'extradition de l'intéressé serait contraire aux règles humanitaires vu son âge, sa santé et les circonstances personnelles dans lesquelles il se trouve.

#### **Article 6**

#### **CANAUX DE COMMUNICATION ET PIECES A PRODUIRE**

1. La requête d'extradition est formulée par écrit. Cette requête, les pièces à l'appui et les communications subséquentes sont transmises par le canal diplomatique, directement entre les ministères de la justice ou toutes autres autorités désignées à cet effet par les Etats parties.
2. Les éléments suivants sont fournis à l'appui d'une demande d'extradition :
  - (a) dans tous les cas :
    - (i) le signalement le plus précis possible de la personne réclamée ainsi que toute information permettant d'établir son identité, sa nationalité et sa localisation ;



- (ii) le texte de la disposition légale pertinente décrivant l'infraction et, s'il y a lieu, un énoncé de la loi qui serait pertinente au regard de l'infraction et un exposé de la peine applicable ;
- (b) lorsque la personne est accusée pour une infraction : un mandat émis par une cour de justice ou par toute autre autorité judiciaire compétente, réclamant son arrestation, ou une copie certifiée conforme de ce mandat, un exposé de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et une description des faits ou des omissions constituant l'infraction qui lui est reprochée, ainsi qu'une indication du lieu et de la date de la commission de l'infraction ;
- (c) lorsque la personne a été condamnée pour une infraction : un exposé de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et une description des faits ou des omissions constituant l'infraction et l'original ou une copie certifiée conforme de l'arrêt prononcé ou toute autre pièce établissant la condamnation et la peine infligée, le fait que la peine est exécutoire et la partie de la peine qui reste à purger ;
- (d) lorsque la personne a été condamnée par défaut pour une infraction : en plus des pièces visées à l'alinéa 2 (c) du présent article, un exposé des moyens juridiques dont elle dispose pour préparer sa défense ou pour bénéficier d'un nouveau procès en sa présence ;
- (e) lorsque la personne a été condamnée pour une infraction sans pour autant qu'une peine lui soit infligée : un énoncé de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et une description des faits ou des omissions constituant l'infraction, un document établissant la condamnation et une déclaration affirmant l'intention d'infliger la peine ;
- (f) les documents soumis à l'appui d'une requête d'extradition sont accompagnés de leurs traductions dans la langue de l'Etat requis ou dans toute autre langue qu'il acceptera.

#### **Article 7 AUTHENTIFICATION DES PIÈCES**

1. Lorsque les lois de l'Etat requis requièrent l'authentification des pièces, ces dernières seront authentifiées conformément au droit interne de l'Etat requérant.



2. Les procédures d'authentification des Etats parties seront communiquées au Secrétariat.

### **Article 8 COMPLEMENT D'INFORMATION**

Si l'Etat requis estime que les informations fournies à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas, aux termes du présent Protocole, suffisantes pour donner lieu à une extradition, il peut demander un complément d'information dans un délai qu'il précisera.

### **Article 9 PROCEDURE SIMPLIFIEE D'EXTRADITION**

L'Etat requis peut, si sa législation n'y fait pas obstacle, accorder l'extradition après avoir reçu une demande d'arrestation provisoire à condition que la personne recherchée consente expressément devant une autorité compétente à son extradition.

### **Article 10 ARRESTATION PROVISOIRE**

1. Dans tous les cas, l'autorité compétente de l'Etat requérant peut, en employant tout moyen laissant une trace écrite, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.
2. Toute requête d'arrestation provisoire est soumise à l'autorité compétente de l'Etat requis soit par la voie diplomatique soit directement par voie postale ou par télégraphe, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit encore par tout autre moyen constituant une preuve écrite ou admis par l'Etat requis ;
3. Toute demande d'arrestation provisoire comprend les éléments suivants :
  - (a) toute information qui serait disponible concernant le signalement, l'identité, la localisation et la nationalité de la personne réclamée ;
  - (b) une déclaration portant que la demande d'extradition suivra ;



- (c) un exposé de la nature de l'infraction et de la peine applicable, ainsi qu'un résumé succinct des faits de l'affaire, notamment la date et le lieu de l'infraction ;
  - (d) une déclaration attestant de l'existence du mandat d'arrêt ou de la peine qui peut être imposée pour l'infraction à laquelle s'applique le présent Protocole ou qui l'a été ;
  - (e) tout autre renseignement qui justifierait l'arrestation provisoire dans l'Etat requis.
4. L'Etat requis décide de la demande conformément à ses lois et en informe promptement l'Etat requérant.
5. (a) L'arrestation provisoire est levée si l'Etat requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les pièces à l'appui par la voie visée à l'article 6 dans les trente (30) jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'Etat requis, dans la mesure permise par les lois nationales, peuvent proroger ce délai en ce qui concerne la réception des pièces. Toutefois, la personne réclamée peut à tout moment être libérée sous caution sous réserve des conditions estimées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.
- (b) Les dispositions de l'alinéa (a) sont sans préjudice du droit de la personne arrêtée ainsi d'être libérée conformément au droit interne de l'Etat requis.
6. La libération prévue au paragraphe 5 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle l'arrestation de la personne réclamée et à l'institution d'une procédure d'extradition si la demande d'extradition et les documents à l'appui parviennent ultérieurement.

### **Article 11 CONCOURS DE REQUETES**

1. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée par deux ou plusieurs Etats soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, l'Etat requis statue auquel de ces Etats la personne sera extradée et leur notifie sa décision.





2. En décidant de l'Etat vers lequel la personne sera extradée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :
  - (a) de la gravité relative des faits, lorsque les requêtes sont fondées sur diverses infractions ;
  - (b) de la date et du lieu de chacune des infractions ;
  - (c) des dates respectives des requêtes ;
  - (d) de la nationalité de la personne réclamée ;
  - (e) de son lieu de résidence ordinaire ;
  - (f) de la conformité des requêtes par rapport au présent Protocole ;
  - (g) des intérêts des Etats respectifs ;
  - (h) de la nationalité de la victime.

#### **Article 12 DECISION SUITE A UNE REQUETE**

L'Etat requis traite la requête d'extradition conformément aux procédures prévues par ses lois nationales et communique promptement sa décision à l'Etat requérant.

#### **Article 13 REMISE**

1. Dès que la décision d'accorder l'extradition aura été communiquée, les Etats parties prennent, sans retard indu, les dispositions nécessaires pour la remise de la personne réclamée. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée pour laquelle il a détenu l'individu en vue de le remettre.
2. L'Etat requérant prend possession de la personne dans un délai raisonnable que l'Etat requis spécifiera. S'il n'en prend pas possession avant l'expiration de ce délai, l'Etat requis peut la libérer et refuser de l'extrader pour la même infraction.
3. En cas de force majeure empêchant l'un ou l'autre des Etats parties de remettre la personne réclamée ou d'en prendre possession, il en informe



l'autre Etat partie. Les deux Etats parties conviennent en commun d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

#### **Article 14 REMISE DIFFEREE OU CONDITIONNELLE**

1. L'Etat requis peut, après avoir statué sur la requête d'extradition, différer la remise de la personne recherchée afin d'initier une procédure à son encontre ou, si elle a déjà été condamnée, afin de lui infliger une peine imposée pour une infraction autre que celle qui fonde la demande d'extradition. Dans ce cas, il en informe l'Etat requérant en conséquence.
2. Au lieu de différer la remise, l'Etat requis peut à titre temporaire remettre la personne réclamée à l'Etat requérant conformément à des conditions à convenir entre eux.

#### **Article 15 REMISE DES AVOIRS**

1. Dans la mesure permise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits des tierces parties, lesquels seront dûment respectés, tous les avoirs se trouvant dans l'Etat requis qui ont été acquis en conséquence d'une infraction et qui peuvent être requis comme pièces à conviction doivent être remis si l'extradition est accordée et si l'Etat requérant le demande.
2. Lesdits avoirs peuvent, à la demande de l'Etat requérant, lui être remis même si l'extradition déjà accordée ne peut être exécutée.
3. Lorsque lesdits avoirs sont passibles de saisie ou de confiscation dans l'Etat requis, il peut les garder ou les remettre sous condition de restitution.
4. Lorsque les lois de l'Etat requis ou la nécessité de protéger les droits des tierces parties l'exigent, tous les avoirs ainsi remis seront, à la demande de l'Etat requis et à l'achèvement de la procédure, restitués sans frais à celui-ci.



**Article 16**  
**REGLE DE SPECIALITE**

1. Une personne qui est extradée en vertu du présent Protocole ne sera pas, sur le territoire de l'Etat requérant, poursuivie, jugée, détenue, extradée vers un Etat tiers ou soumise à quelque restriction de sa liberté personnelle pour une infraction commise antérieurement à sa remise, autre que :
  - (a) celle à raison de laquelle l'extradition a été accordée ;
  - (b) une autre infraction à l'égard de laquelle l'Etat requis et l'intéressé donnent leur consentement. Le consentement est accordé lorsque l'infraction motivant la requête donne lieu elle-même à extradition selon les dispositions du présent Protocole.
2. Toute requête de consentement présentée à l'Etat requis au titre du présent article est accompagnée des pièces nécessaires prévues à l'article 6 du présent Protocole ainsi que d'un procès-verbal consignait les déclarations de l'extradé relativement à l'infraction en question.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si l'intéressé, ayant eu la possibilité de quitter l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les trente (30) jours qui suivent son élargissement définitif à l'égard de l'infraction ayant motivé son extradition ou s'il est volontairement retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

**Article 17**  
**TRANSIT**

1. Lorsqu'une personne est à extraditer vers un Etat partie à partir d'un Etat tiers via le territoire de l'autre Etat partie, l'Etat partie vers lequel elle est à extraditer demande à l'autre Etat partie d'autoriser que l'intéressé soit transporté à travers son territoire. Cette disposition n'est pas applicable lorsqu'il est fait usage du transport aérien et qu'il n'est prévu aucun atterrissage dans le territoire de l'autre Etat partie.



2. Dès réception de cette requête, laquelle est assortie de tous les renseignements nécessaires, l'Etat requis la traite conformément aux procédures prévues par ses lois nationales. Il exécute ladite requête promptement sauf si ses intérêts essentiels risquent d'être affectés.
3. L'Etat de transit s'assure de l'existence de dispositions légales permettant de maintenir une personne en détention provisoire durant le transit.
4. En cas d'atterrissage imprévu, l'Etat partie auquel sera adressée la demande d'autorisation de transit, peut, sur requête de l'agent escortant la personne extradée, détenir cette dernière durant une période de temps raisonnable comme permis par ses lois nationales jusqu'à réception de la demande de transit, laquelle est à adresser conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### **Article 18 FRAIS**

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour faire face aux coûts de toute procédure découlant d'une demande d'extradition.
2. L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire ou dans sa juridiction par l'arrestation et le maintien en détention ou la garde de la personne dont l'extradition est réclamée jusqu'à ce qu'elle soit remise à l'Etat requérant.
3. Si, durant l'exécution de la requête, tout semble indiquer que l'exécution de la requête occasionnera des dépenses excessives, l'Etat requis et l'Etat requérant se consultent afin de déterminer les modalités de la poursuite de ladite exécution.
4. L'Etat requérant prend en charge les frais occasionnés par la traduction des documents d'extradition et par le transport de la personne extradée du territoire de l'Etat requis.
5. Des consultations peuvent avoir lieu entre l'Etat requérant et l'Etat requis pour le paiement par l'Etat requérant des frais excessifs.



**Article 19**  
**RELATION AVEC D'AUTRES TRAITES**

Les dispositions de tout traité ou accord bilatéral régissant l'extradition entre deux Etats parties quelconques sont complémentaires à celles du présent Protocole. Leur interprétation et application seront en harmonie avec le présent Protocole. En cas de divergences, les dispositions du présent Protocole ont primauté.

**Article 20**  
**REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige surgissant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à l'arbitrage du Tribunal.

**Article 21**  
**DENONCIATION**

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il communique au Secrétaire exécutif un préavis écrit à cet effet.
2. Tout Etat partie qui se retire dans les conditions visées au paragraphe 1 cesse de jouir de tous les droits et avantages découlant du présent Protocole lorsque son retrait devient effectif. Toutefois il demeure lié aux obligations qui y sont attachées durant une période de douze (12) mois à compter de la date où il communique le préavis jusqu'à ce que sa dénonciation devienne effective.

**Article 22**  
**AMENDEMENTS**

1. Tout Etat partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont adressées au Secrétaire exécutif qui les notifie à tous les Etats membres au moins trente (30) jours à l'avance pour examen par les Etats parties. Toutefois, les Etats membres peuvent accorder une dérogation à l'égard de ce délai de préavis.



3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts de tous les Etats parties et deviennent effectifs trente (30) jours après ladite adoption.

### **Article 23 SIGNATURE**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

### **Article 24 RATIFICATION**

Le présent Protocole est ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

### **Article 25 ENTREE EN VIGUEUR**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

### **Article 26 ADHESION**

Le présent Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

### **Article 27 DEPOSITAIRE**

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.




EN FOI DE QUOI, NOUS, les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Luanda le 3 octobre de l'an deux mil deux, en trois textes originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

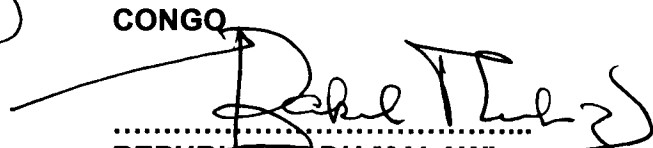
  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
REPUBLIQUE D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

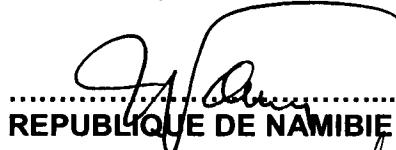
  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

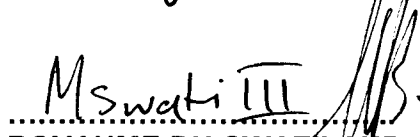
  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

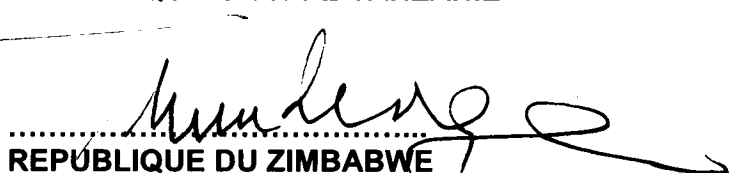
  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE